



知识改变命运，语言畅通世界！

All his plans. All his sacrifices.
They've all been leading up to this.

传世经典 英美剧合集



点读识别

精选21部经典美剧和英剧，
入选理由、剧情特点、对白特点和角色分析一应俱全。
节选剧情提供中英对照文本，每段节选后附有
文化介绍、词汇学习、实用表达，
让读者在欣赏剧情的同时，全面掌握实用的英语口语表达。



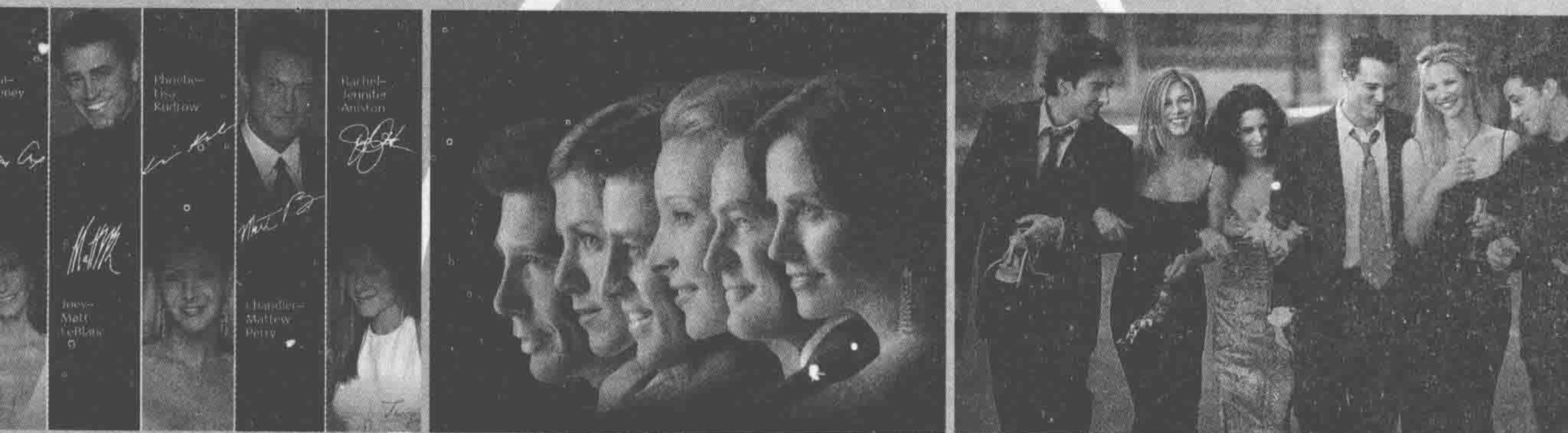
下载APP听同步音频



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

传世经典 英美剧合集

精听篇



主 编 翟兆通 岳二趁
副主编 汪继敏 祝莉丽 李 琛
施跃华 刘东昊 郭树霞
张 玲 张建英 赵 倩



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

传世经典英美剧合集. 精听篇 / 翟兆通,
岳二趁主编. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2017. 11
ISBN 978-7-5178-2284-4

I. ①传… II. ①翟… ②岳… III. ①英语—汉语—
对照读物②电视文学剧本—作品集—英国—现代③电视文
学剧本—作品集—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第165341号

传世经典英美剧合集：精听篇

翟兆通 岳二趁 主编

责任编辑	王 英 罗丁瑞
封面设计	小鸟设计工作室
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012) (E-mail:zjgsupress@163.com) 网址: http://www.zjgsupress.com 电话: 0571-88904980, 88831806 (传真)
排 版	北京沙漠之泉文化有限公司
印 刷	北京俊兴彩色包装有限公司
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	24
字 数	603 千
版 印 次	2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5178-2284-4
定 价	45.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换
浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

Preface 前言

中国学生对英语学习的感受是复杂的。一方面是所有的中国学生都知道英语作为当今世界最重要的国际通用语言，是我们了解世界、学习别人的窗口，也是我们与别人交流、沟通的工具，对我们提升自己的水平非常重要，所以每个人都有强烈的学好英语的愿望。但另一方面是残酷的现实：每个中国学生从小到大学习了十几年的英语，做过无数习题，参加了无数的考试，尽管分数可能不差，却是处在一种听不懂话、张不开嘴的状态。这其中的原因并不在于做学生的不用心，而是我们通过背单词、做填空学到的英语是死的。在我们的头脑中，单词的拼写与实际发音是分离的，语法、句型与真实的生活场景是脱节的；需要面对面的交流时，往往不知道该如何表达自己，学过的单词和句型也反应不过来，所以也就听不懂别人说的话。

其实，如果把那些听不懂的句子写下来的话，大多数人是可以明白它们的含义的。中国学生的英语语法基础不错，所欠缺的其实就是把已经掌握的知识点应用到实际场景中。针对这一点，观看英剧和美剧对我们有很大的帮助。

通过观看英剧、美剧学习英语，对不了解英国、美国社会的中国学生无疑是一个不错的途径，但如果以为看看电视剧就能学会一门外语可就大错特错了。看英剧、美剧学语言也是有方法的。首先，对那些热播的连续剧要有所选择，不是所有的热播剧都能帮你学英语。初学者可以从经典剧目如《老友记》《成长的烦恼》《人人都爱雷蒙德》等这些轻喜剧中选择一部自己喜欢的开始，有一定听力基础的学生可以根据自己的专业选择单词更难、语速更快的警探剧或史诗剧等。

选定剧目之后，可以先借助字幕把剧集快速看一遍，了解基本剧情和人物，这样既满足了好奇心，又避免在接下来的学习中被好看的情节分散了注意力，同时，也有助于了解剧中人物的性格和语言风格，帮助以后有重点的学习。当我们对剧情有了一个基本的了解，故事本身的情节不会对其中的英语语言产生干扰的时候，就可以真正开始学习了。需要强调的是，对通过看剧来学习语言而言，只看一遍是不够的，必须反复观看、精听，直到完全理解对话中的句子用词、含义，并能够复述那些典型句子，才能真正做到让英剧、美剧中的经典对白为我所用，所以同一剧集看个十遍八遍没有什么奇怪的。

其次，在学习英语的过程中，需要特别强调的是字幕这个特殊的工具。完全不依靠字幕，凭着自己逐个单词硬听，难度太大、效率太低，难以坚持下去。可如果一直看字幕，人会不自觉地通过中文字幕来理解英语，这样达不到听懂、理解、记忆、重复的学习效果，同样是在浪费时间。比较好的解决方法是运用中英文双语字幕。先借助中文字幕理解含义，再通过英语字幕掌握用词，遇到生词查一查字典，不熟悉的句型记下来，便于以后单独背诵。这样反复几遍之后，关掉字幕，再来听对白，就能很轻松地理解其含义。

听懂英剧、美剧的对白不是我们的目的，学习语言最终是要能够交流，要能够表达自己的想法。所以在英剧、美剧的学习中，最重要的是要能够跟读，而且要有意识的模仿人物的语音、语调、重音、节奏，包括连读、吞音、弱化、浊化，以及习惯用语、表达方式、俚语引文。在没有语言环境的时候，尽量模仿剧中人物的台词是我们能够学到地道发音的最简单的途径。跟读熟练到一定程度后，就是复述句子，这样经过一段时间的积累，我们就能掌握一定数量的句型，遇到相当的场景，把一些名词、形容词替换掉，就可以将我们自己的想法用正确的方式表达出来，这才是我们学习语言的真正目的。

此外，通过英剧、美剧学习语言还有利于对英国、美国文化及整个西方文化的理解。语言是思维的载体，学习了英音、美音只是皮毛，更重要的是这种语言背后的文化理念和思维模式。英美文化是和我们中国文化不一样的，要了解他们的思维方式才能知道他们在想什么，会去做什么，才能更好地与他们打交道，而这些文化的细节，大量蕴含在英剧、美剧中，使得英剧、美剧成为学习文化最好的媒介。

最后需要提醒大家的是，看英剧、美剧只是提供了学习英语的一种方法，而不是万能的捷径。任何语言的学习都不是一件轻轻松松就能够做到的事情。在看英剧、美剧的过程中，记录用的纸和笔是必不可少的。而且通过英剧、美剧提高英语表达能力也不是一朝一夕就能完成的，反复的听读、常年的积累才会有量变到质变的飞跃。但愿每一位用这本书的人都能完成这个飞跃。

最后，感谢编辑为本书所提出的框架设计。另外，本书在编写过程中还得到冷雨洁、蔡雨珈等同志的帮助，在此一并感谢。由于时间仓促，编者水平有限，书中错误在所难免，恳请各位专家同行多提宝贵意见。

编 者



英美剧介绍

“美剧”是对美国电视剧的简称。20 世纪 80 年代，一部拍摄于 1970 年的《大西洋底来的人》(*The Man from Atlantis*) 成为敞开国门之后中国人了解美国的窗口，麦克·哈里斯脸上的蛤蟆镜一度成为时尚青年的标志。《加里森敢死队》(*Garrison's Gorillas*) 的热播、停播与复播更是中国人思潮迸发的晴雨表，影片中有血有肉的英雄形象与国内生硬刻板的人物形象形成了鲜明对比。《成长的烦恼》(*Growing Pains*) 更是以轻松幽默、记录生活点滴的形式让中国人第一次知道了什么是情景喜剧。这部剧集让我们走进美国家庭，体验了代际沟通的可能及其背后的美国式幽默。凡此种种，都已成为那个年代的文化切片。

在长期的发展历程中，美剧的许多传统逐步得以确立，其中“季”的运营模式最为现在的中国观众所了解。“季”是各大电视网播出新作品的季节，每一季一般 22 集左右，这是由美国特有的播映方式决定的。美国商业电视以每年 9 月中旬至第二年 4 月下旬为一个播出季，时长约 30 周。新季以美国电视艺术与科学协会主办的“艾美奖”颁奖典礼为序幕。美国电视剧一般一个星期只播一集，因此 20 多集正好够播一季。美国的电视剧是边拍边播的，很注重收视率，一部收视率低的电视剧是无法生存的，只要吸引不了观众的注意力，那么不管该剧的情节进行到何处，都会被电视台毫不留情地撤下。每年秋季，美国电视网纷纷推出自己的新剧，或者延续之前已经获得成功的经典剧集。这段时间天气较冷，人们一般较少外出，电视收视率自然大幅提升。通过这种每年固定的播出时段，我们可以在许多“长寿”的美剧中找寻美国社会变迁的轨迹。从 2004 年《迷失》(*Lost*) 的播出开始，美剧真正走进了中国人的视野。它剧情紧凑，一点也不拖沓；跟亚洲的电视剧比较，其取材范围、拍摄水准和投资都大大胜出。由于 2011 年几大视频网站陆续在海外上市，许多优秀的美剧也得以出现在中国内地的电视屏幕上。

电视网是美国电视体系的主体，本质上是一家经营电视节目的大公司。通常，各大电视网在全国各地拥有许多电视台，他们向这些电视台提供节目内容。美国主要的电视网有以下几个。

① 哥伦比亚广播公司 (CBS)

哥伦比亚广播公司，美国三大广播电视公司之一，主打警探剧，如《犯罪现场调查》(*Crime Scene Investigation*)、《犯罪心理》(*Criminal Minds*) 等。



② 全国广播公司 (NBC)

全国广播公司，美国三大广播电视公司之一，美国第一个全国性广播网，主要剧目有：《老友记》(*Friends*)、《法律与秩序》(*Law and Order*)、《白宫风云》(*The West Wing*)、《超能英雄》(*Heroes*) 等。

③ 美国广播公司 (ABC)

美国广播公司，美国三大广播电视公司之一，是从全国广播公司分离出来的，主要剧目有：《绝望的主妇》(*Desperate Housewives*)、《迷失》(*Lost*)、《波士顿法律》(*Boston Legal*)、《与星共舞》(*Dancing With the Stars*)、《实习医生格蕾》(*Grey's Anatomy*)、《丑女贝蒂》(*Ugly Betty*)、《复仇》(*Revenge*) 等。

④ 福克斯广播公司 (FOX)

福克斯广播公司，排名第四，主要剧目有：《识骨寻踪》(*Bones*)、《24 小时》(*24 Hours*)、《X 档案》(*The X-Files*)、《豪斯医生》(*House M.D.*)、《危机边缘》(*Fringe*)、《越狱》(*Prison Break*)，以及《别对我撒谎》(*Lie to me*) 等。

⑤ 哥伦比亚及华纳兄弟联合电视网 (CW)

哥伦比亚及华纳兄弟联合电视网，其代表剧目有《邪恶力量》(*Supernatural*)、《美眉校探》(*Veronica Mars*)、《超人前传》(*Smallville*)、《绯闻女孩》(*Gossip Girl*)、《吸血鬼日记》(*Vampire Diaries*)、《尼基塔》(*Nikita*) 等。

⑥ 家庭电视广播网 (HBO)

家庭电视广播网是时代华纳下属的付费电视网，出过一些质量很高的剧集，如《黑道家族》(*The Sopranos*)、《欲望都市》(*Sex and the City*)、《真爱如血》(*True Blood*)、《罗马》(*Rome*)、《兄弟连》(*Band of Brothers*)、《血战太平洋》(*The Pacific*) 等。

美国电视剧并非一块视觉文化的新大陆，它正以越来越考究的艺术品位、越来越奔放的自由创意，区别于日趋僵化的好莱坞。就像 20 世纪 80 年代初美国最优秀的影视作品，美剧正在为我们打开一个鲜活的、具有创造力的窗口。

法国《电影手册》甚至敏锐地认为，在工业化的电影制造领域，美国电视剧的成就已经超越了好莱坞的大多数电影（《骇客帝国》除外）。有人断言，美国电视剧正处于一个难得的黄金时代，电视剧工业给予创造者更多的自由，而这种情况在好莱坞几乎不存在。“当电影沦为儿童玩具，电视剧所提供的阅读快感将使它成为最后的成人读物。”

“英剧”是喜欢看英国电视剧的中国人为英国电视剧起的简称。英国人素以风格本土化、制作精良的剧集为傲。英剧的类型也很丰富，无论是展现方寸之间的情景喜剧，还是家长里短的剧情剧，都因其冷幽默及人文气息，打上了“英国制造”的烙印。就拿絮絮叨叨几十年的肥皂剧《加冕街》(Coronation Street)来说，连伊丽莎白女王二世都自曝是其拥趸。

英剧和美剧类似，也有“季”的运营模式。一年一季，每季大约有3到9集。在中国，美剧的传播率和受欢迎度现阶段在一定程度上大超英剧，但是作为戏剧的鼻祖，英剧是与众不同的，也是不容小觑的。现在美剧迷耳熟能详的《绯闻女孩》(Gossip Girls)、《同志亦凡人》(QAF)及《都市侠盗》(Leverage Age)等，都是分别从英剧《皮囊》(Skins)、英版《同志亦凡人》(QAF)及《飞天大盗》(Hustle)中衍生而来的。如果把这几部放在一起做对比，即可看出美剧的价值观更符合普通思维，该紧张时紧张，该微笑时微笑，该煽情时也绝不手软，是最规矩的、最优秀的大众之作。但回到英剧，我们会发现，无论是流传甚广的《小不列颠人》(Little Britain)，还是经典的《IT狂人》(IT Crowd)，抑或是独树一帜的《应召女郎的秘密日记》(Secret Diary of a Call Girl)，都看得出英国人注重小人物的真实生活再现和本土化的艺术气息的展示。

英剧善于在主角身上表现极致的夸张阴郁：不屑温暖，没空煽情，只要需要就不顾道德廉耻和主流价值观，傲慢到了一定程度。而就是这股洒脱的傲慢，让英国人满腔满腹的智慧和讽刺跃然荧屏，就算是最简单的情景喜剧也能刀刀见血，对人对己都毫不留情，无厘头和超现实达到了超高的程度。看完优秀的英剧后，绝非不痛不痒，在他们所营造出的独特的艺术气氛下想全身而退，简直不可能。

事实上，同美剧一样，英剧早就在国内流行了。《天线宝宝》(Teletubbies)和《憨豆先生》(Mr. Bean)都是英国出品。而现在，在视频网上，《欢喜冤家》(Coupling)、《神出鬼没》(Spooks)等这些英国电视剧早已成为最热的“抢手剧”。你完全有理由相信，现在电视迷的必看剧目里，除了美国制造，还有英国制造。

总体来说，少了美式的饶舌与圆滑，英国式幽默使英剧突出重围，展现了自己独特的、清新的、自然的风格。

Contents 目录

◎ 英美剧介绍

Chapter 1 情景喜剧 Situation Comedy/Sitcom



1. *Friends*2
《老友记》



2. *Everybody Loves Raymond*22
《人人都爱雷蒙德》

Chapter 2 科幻剧 Science Fiction



3. *Smallville*48
《超人前传》



4. *Fringe*61
《危机边缘》

Chapter 3 警探剧 Detective Drama



5. *Crime Scene Investigation*76
《犯罪现场调查》



6. *Criminal Minds*94
《犯罪心理》

Chapter 4 律政剧 Legal Shows

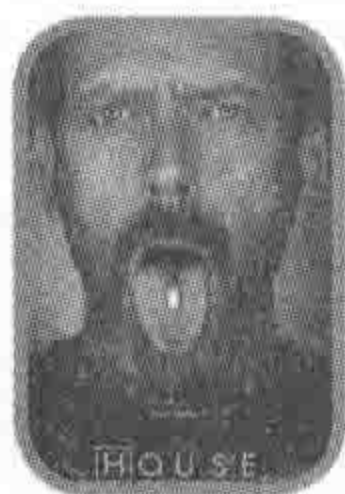


7. *Boston Legal* 116
《波士顿法律》



8. *Shark* 137
《律政狂鲨》

Chapter 5 医务剧 Medical Shows



9. *House M.D.* 160
豪斯医生



10. *Grey's Anatomy* 175
《实习医生格蕾》

Chapter 6 剧情剧 Story Drama



11. *Prison Break* 192
《越狱》



12. *24* 211
《反恐 24 小时》



13. *Pride and Prejudice* 227
《傲慢与偏见》



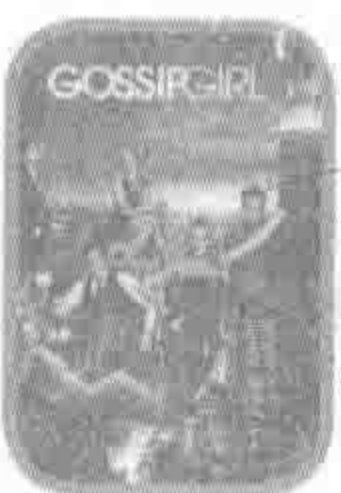
14. *Downton Abbey* 247
《唐顿庄园》



15. *Nikita*264

《尼基塔》

Chapter 7 青春偶像剧 Tendency Drama / Idol Drama



16. *Gossip Girl*282

《绯闻女孩》



17. *Gilmore Girls*294

《吉尔莫女孩》

Chapter 8 史诗剧 Epic Drama



18. *A Song of Ice and Fire*310

《冰与火之歌》



19. *Spartacus*324

《斯巴达克斯》



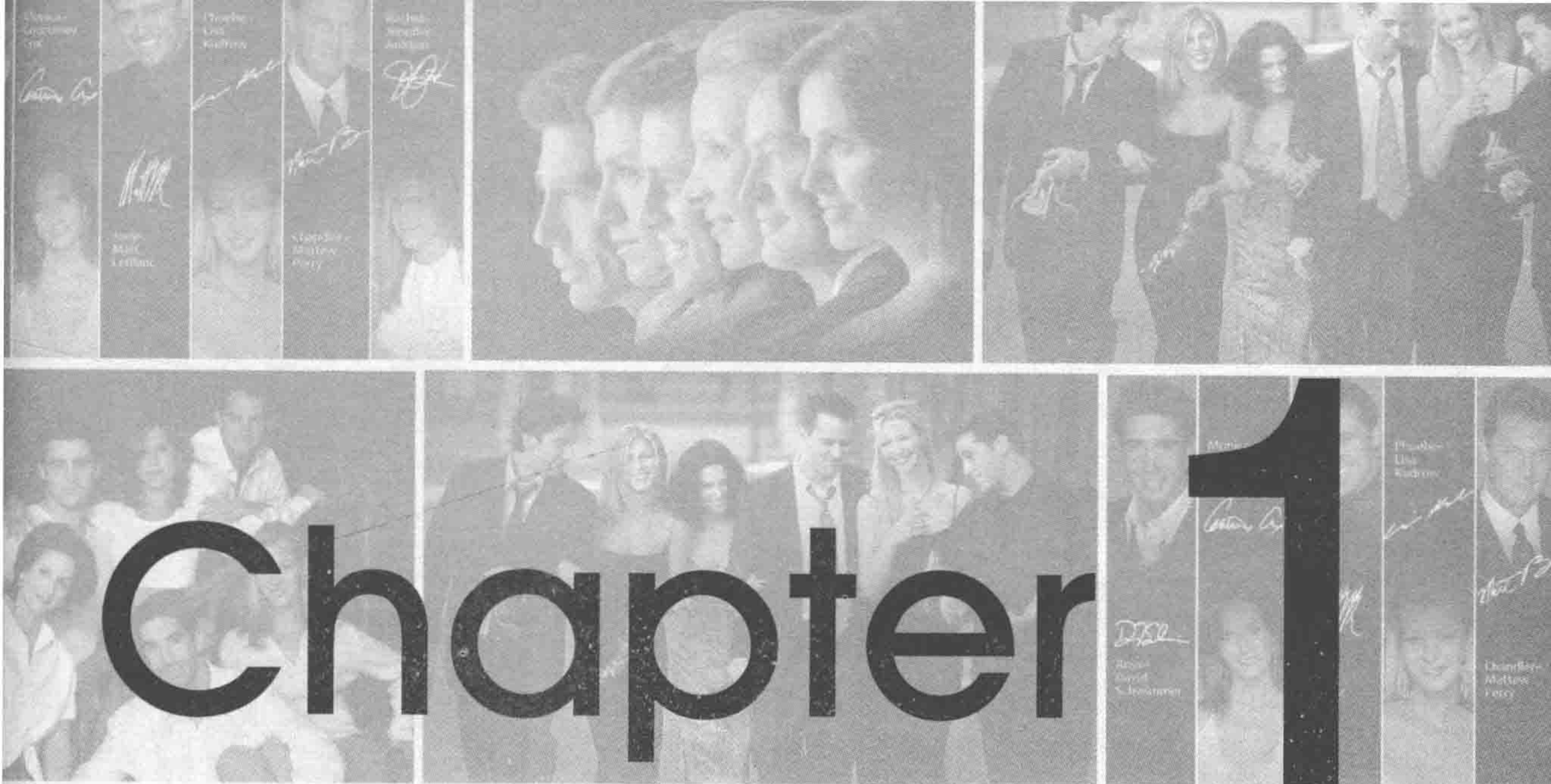
20. *Rome*337

《罗马》



21. *Merlin*354

《梅林传奇》



Chapter

1

情景喜剧

Situation Comedy/Sitcom

情景喜剧，也称处境喜剧，是一种喜剧演出形式，最开始出现在广播中，如今已成为最受欢迎的电视节目之一。情景喜剧有其特有的模式：一般都有一个中心场景，也就是由三面实墙布置出的一个半开放的空间，观众和摄像机在敞开的“第四面墙”外；剧中的大部分情节都在中心场景中发生；有相对固定的主演阵容，角色人物的个性特征也基本完整、稳定；剧集以系列轻喜剧的形式有规律地连续播放，单集多在 30 分钟左右；每集可独立成章，上下集之间又有联系，全剧则含有一条或多条故事线。与剧情片不同的是，情景喜剧的内容大多贴近日常生活，人物塑造讲究平民化，依靠诙谐、幽默的对白推动情节的发展，用巧妙的故事情节来制造笑料、吸引观众，有些情景喜剧还会在后期制作中加入录制的笑声，以加强其喜剧效果。

曾在 20 世纪 90 年代连续热播 10 年的美剧《老友记》，又称《六人行》，是此类情景喜剧的代表作。此外，早年风靡国内的《成长的烦恼》，以及近年流行的《人人都爱雷蒙德》《生活大爆炸》等，都称得上是此类剧目的经典之作。

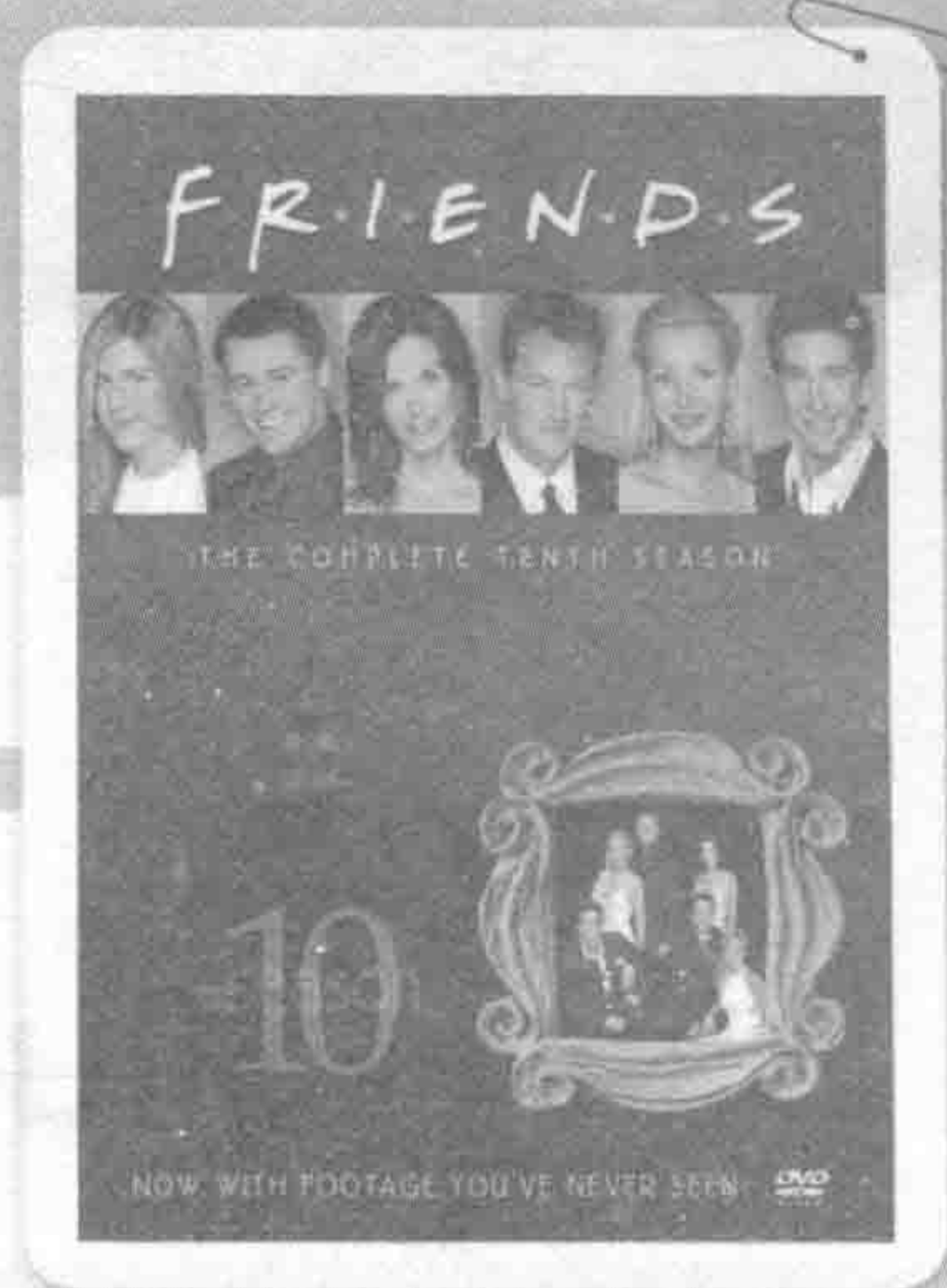
Friends

《老友记》



入选理由：

《老友记》又名《六人行》，是美国 NBC 电视台从 1994 年开始，连续播出了 10 年的一部幽默情景喜剧，是美国历史上甚至是全球范围最成功、最有影响力的电视剧之一。该剧共播出了 10 季共 236 集，将艾美奖喜剧类最佳女配角、全美民选最受欢迎喜剧、电影演员工会奖等众多奖项收入囊中。这部剧不是一味的插科打诨，而是在不断的笑声中，让人们看到了一种普通人的生活，看到普通人因为情感、原则、利益、地位等问题产生矛盾、闹出笑话的故事。同时，亲情、友情、爱情也在这里升华，无形中为人们日常生活提供了一面镜子，可以让人们学习生活、欣赏生活中的真善美。此剧是美式情景喜剧中成功反映社会风貌的一部难得力作。



Section 1 剧情特点：

这部剧主要描述了在纽约的六个好朋友：瑞秋·格林、罗斯·盖勒、莫妮卡·盖勒、钱德勒·宾、菲比·布菲、乔伊·崔比安尼，从开始相识到后来一起度过了 10 年的生活的故事；其间，发生了一系列令人捧腹的事情。该剧用轻松的笔触描述了都市男女的工作、生活、友谊、矛盾和爱情。

Section 2 对白特点：

《老友记》的编剧功底深厚，所写对白幽默风趣，贴近现代普通人的生活，为英语学习者提供了丰富的语料。据说美剧字幕翻译界流行一句话：如果翻译美剧，没有译过《老友记》，那就不叫翻译。足见此剧在众多美剧迷心中的地位。

Section 3 角色分析:



瑞秋·格林 (Rachel Karen Green): 美女走到哪里, 哪里就会是大家关注的焦点, 瑞秋·格林就是这样的美女。瑞秋是莫妮卡的高中同学, 在与牙医未婚夫的婚礼上脱逃至莫妮卡处。在独立之前只是个不谙世事的千金大小姐、生活上的大白痴, 个性也有些娇纵。由不愁吃穿到自食其力吃了不少苦头, 除了购物, 没有什么技能。她非常有男人缘, 与莫妮卡的哥哥罗斯博士分分合合, 从第一季一直折腾到第十季, 他俩的故事是《老友记》的一大看点。

罗斯·盖勒 (Ross Eustace Geller): 莫妮卡的哥哥, 是位考古博士。自高中时起就暗恋妹妹的同学瑞秋, 但始终不敢表白。有点死较真, 是爸妈眼中的优等生, 从小得奖犹如家常便饭, 但应对人情世故就稍嫌死板了些。不同于钱德勒和乔伊, 他甚是专情, 在美国这个开放的国家中是个“另类”的男人。他非常疼爱自己的儿子本, 养过一只叫“马赛尔”的猴子且对它一往情深。因前任老婆是同性恋而离婚, 但对她始终无法忘情。在对感情的表白上显得十分胆小, 对婚姻缺乏信心, 共计有三次离婚记录。



莫妮卡·盖勒 (Monica Erin Geller): 莫妮卡是个大厨, 有点神经质, 像妈妈般照顾大家, 爱管闲事, 因而成为大家的主心骨。在市区最炫的餐厅担任厨师, 不论在工作还是生活中, 凡事都要求认真专心, 井然有序, 连床单的铺法角度, 她都有一定的规矩。喜欢控制别人, 任何场合都不肯服输, 从小被哥哥罗斯的优异成绩给比了下去, 在爸妈面前显得很不如哥哥。最爱在自己家准备盛宴招待朋友, 享受当女主人的感觉, 不过她搞的派对太过严肃和正经, 好像没有人喜欢。在爱情的沙场上她屡败屡战, 交往过的男友非常多, 其中对一个叔叔辈的眼科医生和一个网络界的亿万富翁用情最深, 后与钱德勒深深相恋并步入婚姻殿堂。

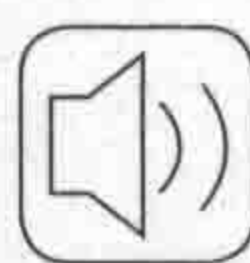
钱德勒·宾 (Chandler Muriel Bing): 钱德勒是罗斯·盖勒的大学室友, 一个白领职员, 薪水不错, 比较幽默风趣。只可惜他经常把真实的自己藏在幽默的外表下, 其实内心受到父母离婚的影响, 很没有安全感。钱德勒·宾在盖勒家的感恩节聚餐上初次遇到罗斯的妹妹莫妮卡·盖勒和她朋友瑞秋·格林。后来钱德勒·宾搬到了 19 号公寓, 位于莫妮卡公寓的走廊对面, 接着结识了莫妮卡的室友菲比·布菲。最后, 钱德勒的新室友乔伊·崔比安尼加入, 组成了最终的“六人行”。钱德勒·宾与乔伊一起住到第六季, 随后与莫妮卡同居。在第七季结束时与莫妮卡结婚。



乔伊·崔比安尼 (Joey Francis Tribbiani): 乔伊与钱德勒为共租公寓的室友, 是一位演员, 没什么天分但很执着, 虽然一直没成为当红明星, 但很得女人缘, 剧中有一句经典台词“*How are you doing*”几乎能让他每集都可以和美女约会。此主人公属于典型的头脑简单的主, 智商似乎较低, 没受过什么教育, 别人说话总是会错意, 老说大白话, 永远吃不饱, 常带来一种傻乎乎、凡事后知后觉的喜剧效果。

菲比·布菲 (Phoebe Buffay): 菲比·布菲乐天浪漫、不谙世事, 常说出 (更多是唱出) 一些让人哭笑不得的话, 也常会答非所问, 却是六人中最客观、最有理性的, 常常担任劝架的角色, 遇到大事就数她最沉稳。喜爱创作和演唱, 最有名的代表作就是“臭臭猫”, 还曾录过 MTV, 不过被唱片公司动了手脚, 找人配唱; 在中央咖啡厅驻唱, 但后来被取代, 沦为街头艺人。在她眼中每个人都是好人, 对每个人都是无差别的爱。





Passage 1



剧情介绍：

(选自第2季第5集) 罗斯要过生日了，钱德勒向大家收钱准备凑份子给罗斯过生日，节目安排得很丰富，有晚宴、音乐会、生日蛋糕……之后莫妮卡得到提升了，又要庆祝一番！可是，收入较低的菲比、乔伊和瑞秋真的难以负担这样的高消费，怎么办？收入档次不同的人还可以亲密无间地做朋友吗？



Scene1: While Ross was on the phone, Chandler asked everybody for their share of money for Ross' birthday party. But that was an unaffordable sum of money for Rachel, Phoebe and Joey. Poor guys.

罗斯在打电话，钱德勒趁机向大家收钱准备凑份子给罗斯过生日。可是，收入较低的瑞秋、菲比和乔伊真的难以负担这样的高消费，可怜的伙计们。

Chandler: OK, while Ross is on the phone, everybody owes me 62 bucks for his birthday.

Phoebe: Um, is, is there any chance that you're *rounding up*¹ from... You know, from like 20?

Chandler: Hey, come on, we got the gift, the concert, and the cake.

Joey: Do we need a cake?

Chandler: Look guys, I know it's a little **steep**¹.

Rachel: Yeah, whoosh!

Chandler: But it's Ross.

Phoebe: It's Ross.

Joey: All right.

Chandler: OK, I'll see you guys later. I gotta go...do a thing.

Ross: OK, sweetheart, I'll call you later tonight. Whoa, whoa, whoa, hey, hey, hey, you're not really gonna go through with this, are you?

Chandler: You know, I think I might just.

钱德勒：趁罗斯在讲电话，每人交 62 块庆祝他的生日。

菲比：有没有可能你将就一下，差不多……20 块这个样子。

钱德勒：少来了，要买礼物，看演唱会，还要买蛋糕。

乔伊：我们还需要蛋糕吗？

钱德勒：各位，我知道这数目有点大。

瑞秋：是啊。

钱德勒：不过这是罗斯的生日呀！

菲比：这是罗斯的生日。

乔伊：没错。

钱德勒：好了，一会儿见，我还得去……做件事！

罗斯：好了，甜心，我晚上再打给你。你不是真的要那么做吧，老兄？

钱德勒：我非做不可。

Rachel: So uh, what are you guys doing for dinner tonight?

Joey: Well, I guess I gotta start *saving up*² for Ross's birthday, so I guess I'll just stay home and eat **dust bunnies**².

Phoebe: Can you believe how much this gonna cost?

Rachel: Do you guys ever get the feeling that, um, Chandler and those guys just don't get that we don't make as much money as they do?

Joey: Yes! Yeah, it's like they're always saying "let's go here, let's go there". Like we can **afford**³ to go here and there.

Phoebe: Yes, yes, and it's, and we always have to go to, you know, someplace nice, you know? God, and it's not like we can say anything about it, because, like this is a birthday thing, you know, and it's for Ross.

Joey: For Ross.

Rachel: For Ross, Ross, Ross.

Monica: (Rushing into the room) Oh, my god.

Rachel: Hey.

Joey: Hi.

Rachel: What?

Monica: OK, I'm at work, ordinary day, you know, **chop**⁴ chop chop, **saute**⁵, saute, saute. All of a sudden, Leon, the manager, calls me into his office. Turns out they **fired**⁶ the head lunch chef, and guess who got the job?

Joey: If it's not you, this is a **horrible**⁷ story.

Monica: **Fortunately**⁸, it is me. And, they made me head of **purchasing**⁹, thank you very much. Anyway, I just ran into Ross and Chandler downstairs, and they think we should go out and **celebrate**¹⁰. You know, someplace nice.

Joey: Yeah, someplace nice. How much do you think I can get for my **kidney**¹¹?

瑞 秋: 那么, 你们晚上吃什么?

乔 伊: 我想我要开始为罗斯的生日存钱了, 所以我只好待在家里吃灰尘了。

菲 比: 怎么那么贵呢?

瑞 秋: 你们有时候会不会觉得钱德勒他们那些人根本不明白, 我们赚的钱没他们多。

乔 伊: 对的, 对。他们总是说“咱们去这儿, 去那儿”, 好像我们真的有那个闲钱一样。

菲 比: 是啊, 是啊, 而且我们总是得去那种, 好地方, 你知道吗? 我们连反对的权利都没有, 就像这次生日, 因为这是罗斯的生日。

乔 伊: 为了罗斯。

瑞 秋: 为了罗斯, 罗斯, 罗斯。

莫妮卡: (走进屋子) 老天啊!

瑞 秋: 嗨。

乔 伊: 嗨。

瑞 秋: 怎么了?

莫妮卡: 我在上班, 跟往常一样切、切、切, 炒、炒、炒。突然间呢, 我们经理李昂叫我去他办公室, 原来他们开除了午餐大厨, 你们猜谁顶上了?

乔 伊: 如果不是你的话, 那可就太糟糕了。

莫妮卡: 幸好, 就是我。而且他们还升我为采购部主任, 非常感谢。我刚才在楼下遇到罗斯和钱德勒, 他们认为我们该出去好好庆祝一下, 你懂得, 去个好地方。

乔 伊: 是, 去个好地方, 你们认为我的肾能卖多少钱?

注释

1. **steep** [sti:p] *adj.* [口语] (要求等) 过高的; 过分的; 难以接受 (或办到) 的
2. **dust bunny** [美国俚语] (桌下或床下的) 积尘
dust: 灰尘 bunny: 松鼠
3. **afford** [ə'fɔ:d] *v.* 给予; 提供; 买得起
4. **chop** [tʃɒp] *v.* 砍; 斩; 切; 剁
5. **saute** ['səuteɪ] *v.* 炒; 嫩煎

6. **fire** ['faɪə] *v.* 开除; 解雇
7. **horrible** ['hɒrəbl] *adj.* 可怕的; 极讨厌的
8. **fortunately** ['fɔ:tʃənətli] *adv.* 幸运地
9. **purchase** ['pɜ:tʃəs] *v.* 购买; 采购
10. **celebrate** ['selibreɪt] *v.* 庆祝
11. **kidney** ['kɪdni] *n.* 肾脏



Scene2: This was an upscale restaurant with exquisite decoration and elegant atmosphere, of course also expensive. Phoebe, Joey and Rachel, the three poor guys had to choose the cheapest dishes.

这是一家高档餐厅，装潢考究、气氛优雅，当然价格也不菲，让菲比，乔伊和瑞秋三个穷鬼只能拣最便宜的菜点。

Waiter: Do I dare ask?
Monica: Yes, I will start with the **carpaccio**¹², and then I'll have the grilled **prawns**¹³.
Ross: That sounds great. Same for me.
Waiter: And for the gentleman?
Joey: Yeah, I'll have the Thai chicken pizza. But, hey, look, if I get it without the nuts and **leeks**¹⁴ and stuff, is it cheaper?
Waiter: You'd think, wouldn't you? Miss?
Rachel: OK, I will have the uh, (Whispers) side salad.
Waiter: (Whispers) And what will that be on the side of?
Rachel: Uh, I don't know. Why don't you put it right here next to my water?
Waiter: And for you?
Phoebe: Um, I'm gonna have a cup of the **cucumber**¹⁵ soup, and, um, take care.

(After the accounts were settled, Ross meant to split the bill by everybody.)

Ross: Plus **tip**¹⁶, **divided**¹⁷ by six. OK, everyone **owes**¹⁸ me 28 bucks.
Rachel: Um, everyone?
Ross: Oh, you're right, I'm sorry.
Joey: Thank you.
Ross: Monica's *big night*³, she shouldn't pay.
Monica: Oh, thank you!
Ross: So five of us is, \$33.50 a piece.
Phoebe: No, huh uh, no way, I'm sorry, not gonna happen.
Chandler: Whoa, whoa, prom night flashback.
Phoebe: I'm sorry, Monica, I'm really happy you got promoted, but cold cucumber **mush**¹⁹ for

侍者：请问可以点菜吗？
莫妮卡：好，我要先来一份生牛肉，然后再来一份烤虾。
罗斯：听起来不错，我要份一样的。
侍者：那这位先生呢？
乔伊：我要份泰式鸡肉披萨。不过，嗨，如果我披萨里不加干果、大葱什么的，会不会便宜一些啊？
侍者：你觉得可能吗？这位小姐？
瑞秋：好了，我要（小声说）配餐沙拉。
侍者：（也和瑞秋一样小声说话）那要配在什么菜旁边呢？
瑞秋：我不知道，你何不就放在我的水旁边好了。
侍者：那你呢？
菲比：嗯，我要来一碗黄瓜汤，还有，嗯……走好。

（饭后算账，罗斯打算全部费用按人头平摊。）

罗斯：加上小费再除以6，好了，每个人给我28块钱。
瑞秋：每个人？
罗斯：噢，你说得对，对不起。
乔伊：谢谢。
罗斯：今天是莫妮卡的大日子，她不用付。
莫妮卡：噢，谢谢！
罗斯：我们五个人就是每个人33.5块。
菲比：不，噢，不行！抱歉，不可能。
钱德勒：毕业舞会重演。
菲比：对不起，莫妮卡，你升职我真的替你高兴，可是冷黄瓜糊要30